

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Горно-Алтайский государственный университет»
(ФГБОУ ВО ГАГУ, ГАГУ, Горно-Алтайский государственный университет)

Спецкурс на иностранном языке
рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	кафедра алтайской филологии и востоковедения		
Учебный план	44.03.05_2024_534.plx 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) Родной язык, родная литература и Китайский язык		
Квалификация	бакалавр		
Форма обучения	очная		
Общая трудоемкость	2 ЗЕТ		
Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах:	
в том числе:		зачеты 8	
аудиторные занятия	28		
самостоятельная работа	35		
часов на контроль	8,85		

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	8 (4.2)		Итого	
	11			
Неделя	11			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Практические	28	28	28	28
Контроль самостоятельной работы при проведении аттестации	0,15	0,15	0,15	0,15
Итого ауд.	28	28	28	28
Контактная работа	28,15	28,15	28,15	28,15
Сам. работа	35	35	35	35
Часы на контроль	8,85	8,85	8,85	8,85
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

ассистент, Герасимова Асель Вячеславовна

Рабочая программа дисциплины

Спецкурс на иностранном языке

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (приказ Минобрнауки России от 01.02.2024 г. № 2)

составлена на основании учебного плана:

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

утвержденного учёным советом вуза от 01.02.2024 протокол № 2.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры

кафедра алтайской филологии и востоковедения

Протокол от 09.03.2023 протокол № 8

Зав. кафедрой Киндикова Альбина Викторовна

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2024-2025 учебном году на заседании кафедры **кафедра алтайской филологии и востоковедения**

Протокол от _____ 2024 г. № ____
Зав. кафедрой Киндикова Альбина Викторовна

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2025-2026 учебном году на заседании кафедры **кафедра алтайской филологии и востоковедения**

Протокол от _____ 2025 г. № ____
Зав. кафедрой Киндикова Альбина Викторовна

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2026-2027 учебном году на заседании кафедры **кафедра алтайской филологии и востоковедения**

Протокол от _____ 2026 г. № ____
Зав. кафедрой Киндикова Альбина Викторовна

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2027-2028 учебном году на заседании кафедры **кафедра алтайской филологии и востоковедения**

Протокол от _____ 2027 г. № ____
Зав. кафедрой Киндикова Альбина Викторовна

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	<i>Цели:</i> формирование иноязычной коммуникативной компетенции для решения коммуникативных задач в сфере профессионального перевода
1.2	<i>Задачи:</i> - совершенствование грамматических и лексических навыков, необходимых для работы с иноязычными текстами в процессе профессиональной деятельности; - совершенствование умений чтения текстов по специальности без словаря и со словарем; - формирование умений перевода текста, необходимых для профессиональной деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Практика устной и письменной речи
2.1.2	Практическая грамматика
2.1.3	Иностранный язык
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Педагогическая практика
2.2.2	Чтение иностранной художественной литературы
2.2.3	Выполнение и защита выпускной квалификационной работы
2.2.4	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
2.2.5	Языковая практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

ИД-1.УК-4: Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка Российской Федерации и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации.

- знает основные грамматические структуры; общеупотребительную, общекультурную и профессиональную лексику; речевые клише, необходимые для осуществления деловой коммуникации на иностранном языке;
- умеет построить высказывания в смоделированных (предлагаемых) ситуациях общения на иностранном языке, правильно используя вербальные и невербальные средства общения;
- владеет иностранным языком как стилем делового общения.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	Раздел 1. Процесс перевода и причины типичных ошибок						
1.1	Процесс перевода и причины типичных ошибок «Механизм» перевода. План перевода. Технический перевод /Пр/	8	10	ИД-1.УК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1	0	перевод текста, тест
1.2	Процесс перевода и причины типичных ошибок «Механизм» перевода. План перевода. Технический перевод /Ср/	8	12	ИД-1.УК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1	0	перевод текста, тест

	Раздел 2. Синтаксические трудности при переводе						
2.1	Синтаксические трудности при переводе Перестройка предложений. Компрессия. Использование действительного залога вместо страдательного. Использование «вводящих оборотов». Объединение предложений как прием перевода. Использование инверсии. Общая перестройка структуры предложения. Трудности перевода инфинитива, герундия и причастия. Эллиптические предложения /Пр/	8	8	ИД-1.УК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1	0	перевод текста, тест
2.2	Синтаксические трудности при переводе Перестройка предложений. Компрессия. Использование действительного залога вместо страдательного. Использование «вводящих оборотов». Объединение предложений как прием перевода. Использование инверсии. Общая перестройка структуры предложения. Трудности перевода инфинитива, герундия и причастия. Эллиптические предложения /Ср/	8	10	ИД-1.УК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1	0	перевод текста, тест
	Раздел 3. Порядок слов в предложении						
3.1	Порядок слов в предложении Зависимость порядка слов от «центра высказывания» («логического ударения») предложения. Изменение порядка слов в зависимости от сказуемого. Изменение порядка слов в связи с различиями синтаксических функций некоторых частей речи. О переводе заголовков. /Пр/	8	10	ИД-1.УК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1	0	тест
3.2	Порядок слов в предложении Зависимость порядка слов от «центра высказывания» («логического ударения») предложения. Изменение порядка слов в зависимости от сказуемого. Изменение порядка слов в связи с различиями синтаксических функций некоторых частей речи. О переводе заголовков. /Ср/	8	13	ИД-1.УК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1	0	перевод текста, тест
	Раздел 4. Промежуточная аттестация (зачёт)						
4.1	Подготовка к зачёту /Зачёт/	8	8,85	ИД-1.УК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
4.2	Контактная работа /КСРАТт/	8	0,15	ИД-1.УК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1	0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Пояснительная записка

1. Назначение фонда оценочных средств. Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Спецкурс на иностранном языке»

2. Фонд оценочных средств включает контрольные материалы для проведения текущего контроля в форме тестовых заданий, перевода текстов, вопросов к зачету.

5.2. Оценочные средства для текущего контроля

Примерные материалы для проведения входного контроля в форме тестовых заданий

- 1) Основной единицей перевода выступает _____
1 морфема, 2 слово, 3 единица любого уровня языка
- 2) Из каких этапов состоит процесс перевода?
1 перевод, редактирование, самоанализ; 2 предпереводческий анализ, подготовка, перевод; 3 предпереводческий анализ, собственно перевод, редактирование
- 3) Назовите один из основных приемов перевода имен собственных:
1 Антонимический перевод, 2 Транскрибирование, 3 Имена собственные не переводятся
- 4) Верно ли утверждение: Прием перевода, представляющий собой замену частного общим, видового понятия родовым, называется приемом транскрибирования.
1 Верно, 2 Неверно
- 5) Степень семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом) называется:
1 переводческой эквивалентностью, 2 адекватным переводом, 3 принципиальной переводимостью
- 6) Ответьте на вопрос: Какой прием использовался в следующем переводе: ЕЭС = 欧洲经济共同体
- 7) Формулировка вопроса: Верно ли выполнен перевод книги Солженицына «Раковый корпус» как 《虾壳》?
1 Верно, 2 Неверно
- 8) Выберите правильный вариант перевода следующего предложения: Семь дней творенья, семь чудес света.
1 七天的创造 七种神奇的光。2 七天创世 七大世界奇迹。
- 9) Верно ли утверждение: Перевод «успехи и достижения=成绩» основан на явлении синонимии.
1 Верно, 2 Неверно
- 10) Ответьте на вопрос: При переводе выражения «Крепко запомнить» что будет являться единицей перевода?

Критерии оценки тестовых заданий:

Студент показывает глубокие знания лексики и грамматических конструкций в объеме, необходимом для профессионального общения на иностранном языке. «отлично», 84-100%, повышенный уровень
Студент показывает хороший уровень знаний лексики и грамматических конструкций в объеме, необходимом для профессионального общения на иностранном языке. «хорошо», 66-83%, пороговый уровень
Студент показывает базовый уровень знаний лексики и грамматических конструкций в объеме, необходимом для профессионального общения на иностранном языке. «удовлетворительно», 50-65%, пороговый уровень
Студент показывает неудовлетворительный уровень знаний лексики и грамматических конструкций в объеме, необходимом для профессионального общения на иностранном языке. «неудовлетворительно», менее 50%, уровень не сформирован

Примерные материалы для проведения текущего контроля в форме тестовых заданий

Текст 1

事关中俄关系！继俄罗斯表态后，中方也进行了回应

随着国际化的发展，国家之间的交往更加密切，任何一个国家都不可能独立于世界之外发展。想要取得发展就必须要与其他国家建立起良好的合作关系，加强各领域的交流，这样才能促进国家之间的发展，才能推动国际社会的进步。

中国和俄罗斯的友谊一直都比较深厚，特别是一些比较重要的国际问题，中俄都能找到共同的立场。随着中国和俄罗斯经济的发展，两国在国际上的作用也越来越大，中俄关系持续健康发展对国际社会来说也是一件好事。

中俄领导人对两国关系发展都寄予厚望

1月18日据《新华社》消息，俄罗斯外交部长拉夫罗夫在年度记者会上称，中俄两国战略发展关系比较密切，两国领导人相互信任，共同推进两国关系的发展和进步。中国和俄罗斯在农业、能源等领域的合作不断加强，各项合作顺利开展。目前的中俄科技创新年更是为两国的关系发展注入了新的动力。

拉夫罗夫称，中国和俄罗斯的合作都是基于联合国框架内进行的，这是两国共同维护国际法的意愿。两国还在其他框架内展开合作，比如在金砖国家框架、欧亚经济联盟等。可见中国和俄罗斯的关系发展更进一步，这样才能促进两国的共同进步。

中国外交部发言人华春莹在9日的例行记者会上表示，我们高度评价拉夫罗夫外长对中俄关系所做的积极表态。中俄携手如山，友谊牢不可破。在过去一年里，中俄关系经受住了世纪疫情洗礼和百年变局考验，取得新的显著成果。双方守望相助，共抗疫情，推动经贸、科技创新等领域务实合作逆势前行。双方共同抵制“政治病毒”，维护二战胜利成果与国际公平正义，在涉及彼此核心利益问题上坚定相互支持，在反对霸权政治的道路上相互扶助，中俄战略协作已经成为当前动荡世界中的重要稳定力量，中俄关系的全球意义更加彰显。

华春莹在强调“中俄战略合作没有止境、没有禁区。2021年对中俄关系具有十分特殊意义，双方将迎来《中俄睦邻友好合作条约》签署20周年。中俄双方都同意，将以此为契机，全面落实两国元首达成的各项共识，重温世代友好、合作共赢的条约初心，在更高起点、更大范围、更深层次上推进中俄合作，继续为世界经济复苏注入中俄动力，为全球战略稳定打造中俄支柱，为维护国际公平正义筑就坚固屏障。

国际形势瞬息万变，国家发展面临各种威胁，中俄战略合作关系给中俄两国的发展吃了一颗定心丸，两国在全球局势中的影响力越来越大。中俄一直都倡导维护地区和平，并且也都认真履行自己的承诺，希望中俄可以展开其他多层次的合作，这样中俄的关系发展才能更加稳固可靠。

任何国家都不可能独立于世界之外

与俄罗斯形成鲜明对比的就是美国政府，为了遏制中国发展，无所不用，想要排挤中国，孤立中国。但是美国的行为不仅给中国发展带来了一定的阻碍，美国本身的发展也面临着巨大考验。国际化是未来的趋势，各国之间的联系更加密切，任何国家都不能独立于世界之外，美国还停留在之前的“冷战思想”，这是十分危险的，会让美国的前景越来越困难。

Текст 2

2008年奥运会给中国经济发展带来机遇

据国家统计局国民经济核算司匡算，举办2008年奥运会，将在今后7年间平均每年拉动我国国内生产总值0.3至0.4个百分点。如果这样，按中国2000年国内生产总值10000亿美元计算，由举办奥运会而带来的对国内生产总值的直接拉动每年将超过30亿美元。由此可见，举办奥运会给我国带来了巨大的机遇，促进我国的基础设施建设（特别是北京的基础设施建设）、体育产业、旅游业等的发展。

据中国申奥代表团所做出的承诺，北京奥运的整体工程，包括建设奥运基础设施、建设交通道路、发展通信系统、改善北京的空气和水的质量，共计投入480亿美元。这样大的投入，必然会带来非常可观的产出。仅国际奥委会的转播权及赞助分成，就可能高达100亿元人民币左右。其他旅游业也会获得相应的发展契机。专家预测在准备的6年中，每年旅游可增加100%，收入增加50亿美元。6年共300亿美元，合人民币2500亿元，奥运当年翻倍，为100亿美元。这样算来，仅旅游的收入就超过300亿人民币。举办奥运会也给其他省市带来巨大商机。比如，将新建天津机场；又如，奥运会所需要的大量体育器材将在外地生产，北京兴建生态环境工程所需要的大量建筑材料、设备也将将在外地生产，大量的生活消费品也需外地供应，这些都将会对全国各地的经济产生拉动作用。

奥运会在历史悠久的、在社会主义制度下快速发展的文明古国——中国举办，将促进中国政治、经济、文化、教育和科学技术的迅速发展及国民素质的进一步提高。中西方文化的交融，对中国传统文化的发展及自我更新是一种推动力量，从而为我国的现代化建设提供先进文化的支持，进而有利于促进我国的物质文明和精神文明建设。

Текст 3

美即聚光灯下PCLADY专访侯明昊，带你玩转光之‘膜’法

近日，美即面膜联合天猫聚光灯在上海举办了一场盛大派对，侯明昊化身美即品牌挚友，现场玩转光之‘膜’法，与有光青年们共度‘美即聚光时刻’！除了分享闪耀‘天生光芒’的秘密听肤心得，侯明昊更是与粉丝亲密互动，送出美即定制聚光礼盒，撒狗粮MAX！

提到侯明昊，你一定会想起《放开那北鼻》里为了哄小朋友开心，在炎炎夏日连续穿48小时包裹严实的小熊玩偶服的小猴子哥哥。温柔体贴的侯明昊对待工作也非常认真努力，从推出音乐专辑，到出演《嫌疑人X的献身》《寒武纪》，再到最近参加大火的综艺节目《快乐大本营》《演员的诞生》——真是舞台歌舞演技样样都没在怕的，无时无刻散发‘天生光芒’！现场还邀请到与侯明昊一样自带光芒的嘉宾左小夕、MOK、莫梵赫、任丹阳等来，她们大方透露了成功闪耀的秘密——天生光芒其实是由内而外散发出来的，“认真”和“自信”都是很重要的元素，不管身在什么行业，都保持一颗热忱的心，充实自己，保持最棒的状态，整个面部熠熠非常有光，看起来很有朝气，就能点亮属于自己的光芒啦。

暖心的小猴子哥哥当然也不会错过和粉丝亲密互动的机会啦。他与粉丝零距离互动，大玩接龙游戏，花式送出神秘‘豪’礼——接住男神抛出的词就能赢得美即聚光灯定制面膜礼盒，幸运粉丝更是收到了小哥哥的爱心抱抱礼盒里附赠五片不同形状的美即立体面膜，在敷美即面膜舒筋活络的同时，还能享受梦幻柔和的投影效果，简直是光想就很好看的5分钟了！难怪直播弹幕刷屏都被刷爆了，这样粉丝精心准备礼物的小哥哥，谁不想要中大奖屏幕亲亲抱抱举高高！

诚意满满的侯明昊不仅为大家带来闪耀‘天生光芒’的秘密，更是大派福利，惹得直播间里惊喜连连，呼声不断。活动接近尾声时，帅气的他拿起麦克风，为现场观众柔情献唱《脸谱》——梦幻的灯光，柔和的轮廓，空灵而又饱满的嗓音，一秒钟将观众带入了属于他的神秘世界。小猴子虽然十分年轻，歌声却韵味十足，饱含深情，美得像从小说中走出来的男主角，全身上下散发着迷人的光芒。全场观众屏息凝神，久久地沉浸在他的音乐之中。

作为美即品牌挚友，侯明昊眼中的美即是一个“年轻、认真”的品牌。“年轻”是指青春的态度，推出创新型产品以及就有趣的活动。“认真”是指通过科研尽善尽美地呈现产品特色，提升品牌力，帮助大家散发天生光芒，享受美丽。他说：“认真、自信地面对生活中的每一件事情，每个人都能展现属于自己的独特魅力。正如你认真对待科研产品的态度一样。”小哥哥在采访中更透露道自己为了保持由内而外的良好状态，除了常常健身运动，还有坚持敷面膜：“秋冬时节容易干燥，常常敷面膜可以补水，让整体肤质有很大的提升。”

侯明昊在现场特别推荐了他近期爱用的美即面膜黑醇力系列和醇润力系列。黑醇力系列面膜采用天然竹炭成分，具有卓越的渗透功效，能够深层清除一次深层spa，完美解决出油、暗沉问题。工作繁忙小猴子哥哥都会常备美即黑醇力面膜，来镇压脸上‘不听话’的痘痘哦，而美即醇润力系列面膜采用突破性‘膜液分离’技术，最大程度保留精华原液的确鲜活，海藻膜布可瞬间吸收20倍精华原液，让肌肤立即元气满满，活力无限！

活动当天，小编见到小猴子真人，皮肤状态可以说是让女生都要惭愧了。帅气的脸吸引得现场的女粉丝们尖叫连连，你是不是也想像小编一样近距离了解我们的小猴子？PCLADY有幸专访侯明昊，让我们一起来看吧。

PCLADY：之前有参加《演员的诞生》，你觉得作为演员最重要的是什么？

侯明昊: 我认为作为一名演员最重要的还是要内外兼修, 不光拥有外表, 还要多去学习, 多去补充自己的内心。

PCLADY: 除了工作, 平日私下喜欢干什么?

侯明昊: 平时私下还是比较喜欢运动, 在拍戏之余, 会比较关注最近新上的电影, 然后去影院多看多学习。

PCLADY: 接下来会有什么新的动向可以跟大家透露下吗?

侯明昊: 今年的大年初十左右, 我的新戏《西施儿女》将会和大家见面, 然后在近期也会有新的单曲发布, 大家可以期待一下。

PCLADY: 身为演员难免的作息不太好, 如果遇到紧急情况, 突然长了个痘, 还要面对高清晰镜头的话, 会有什么样的应对方式?

侯明昊: 其实应对措施我觉得还挺简单的, 自己在皮肤干燥的时候, 当天晚上就会立马敷面膜补救, 多喝水多吃些水果, 保持睡眠, 其实第二天整个状态就会好很多。

PCLADY: 平时工作忙, 没有那么多的时间护肤的时候, 有没有些简单有效的护肤方法跟大家分享?

侯明昊: 我可以跟大家分享一个我认为很有效的面膜, 美即鲜注膜力面膜, 它的精华是普通面膜的很多倍, 敷上一次可以很明显的提升皮肤的光泽度和状态, 是一个特别好的方法。

Критерии оценки перевода текстов:

«Отлично», повышенный уровень: Студент самостоятельно реализует умения по переводу профессиональных текстов с иностранного на государственный язык и обратно, владеет основами техники перевода.

«Хорошо», пороговый уровень: Студент способен показать умение перевода профессиональных текстов с иностранного на государственный язык и обратно, способен частично показать владение основами техники перевода.

«Удовлетворительно», пороговый уровень: Студент способен под руководством преподавателя показать умения по переводу профессиональных текстов с иностранного на государственный язык и обратно, способен показать частичное владение основами техники перевода.

«Неудовлетворительно», уровень не сформирован: Студент затрудняется или не может показать умения, не владеет основами техники перевода.

5.3. Темы письменных работ (эссе, рефераты, курсовые работы и др.)

Темы письменных работ не предусмотрены

5.4. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Примерные задания к зачету

1. Прочитать и перевести текст по специальности.
2. Беседа по прочитанному и переведенному тексту.

Образец текста для чтения и перевода:

中国高等教育

高等教育包括高等专科学校、大学专科(2—3年)和大学本科(4年), 高职和大专毕业没有学位。

本科毕业可以得到学士学位。

本科毕业之后可以通过参加全国研究生入学考试进行深造。其中考上的学生可以选择考研究所, 或者是各个大学的研究生院。

考生参加全国研究生入学考试必须先网上报名, 然后再根据考生所在的单位进行现场报名, 报名费为200元人民币。考生报名时, 只能填一个志愿, 一个专业, 一个研究方向。考试分为初试和复试两个阶段:

初试需要考的科目是政治理论(100分), 英语(100分), 数学(150分, 其中数学包括一、二、三不同的研究方向考的数学也就不同), 专业课(150分, 专业课是根据考生的志愿决定)。其中, 一些理科专业(如化学、物理等等)

以及法学硕士可以不需要考数学, 但是必须考两个不同的专业课, 即专业基础和专业知识。政治理论、英语、数学

都是由国家研究生入学考试命题组命题, 但是专业课是由考生所报考的院校自主命题, 上了初试分数线的考

生可以参加复试, 如果未能通过院校初试, 考生可以通过调剂参加复试。

复试阶段也就是考生接受所报考的研究方向的导师对考生进行面试, 由研究生导师自主选拔, 参加面试的考生会根据初试阶段考试的成绩进行排名, 依序参加复试。考生在通过初试和复试之后, 就可以在院校注册就

读。

攻读硕士需要2.5年至3年才能毕业获得学位, 以后是博士。

在有了硕士学位以后, 一般攻读博士学位需要3年到4年时间。硕士之后继续攻读博士学位, 一般不需要再参加考试, 不过有些院校仍然设立了博士生入学考试。

其中也有很多院校是直博, 即本科毕业后, 只需要5年时间攻读博士学位, 但是如果中途辍学或者是想退出的话, 如果未达到博士毕业要求, 则没有博士学位证书并且也没有硕士学位证书。

在中国研究生教育中, 在读研究生一般是有助学金或者是其他来自于国家资助, 大多数是自费就读, 不过一些国家重点培养领域的研究生可以有助学金, 平均价位是硕士, RMB ¥400元/月, 博士, RMB ¥800元/月。当然如果导师在外面兼有项目, 则在读研究生的助学金会比平均价位高一点。如果在读研究生所读的是中国

科学院研究所, 一般助学金会有RMB ¥1000元/月至RMB ¥2000元/月。

Примерные тексты для перевода и анализа:

Текст 1

中国橄榄球运动尝试突破迎来发展新契机

发布时间: 2019-04-26 来源: 中国体育报 作者: 扈建华 字体: 大中小

在橄榄球这个略显“小众”的运动领域里,即将发生巨大的变化——中国橄榄球协会第二届会员代表大会近日在北京举行,会议选出了新一届中橄协领导班子。

新一届中国橄榄球协会要提档升级,坚定不移地走中国特色橄榄球发展之路;要改革创新,攻坚克难,以东京奥运会为契机,推动橄榄球运动的新发展;要不断提升协会治理水平,依去依规,积极稳妥地推进协会实体化改革试点工作。

经会议选举,陈亚表当选为新一届中国橄榄球协会主席。陈亚表表示,相较于其他运动,橄榄球运动在中国是一个新兴的体育项目,底子较为薄弱,但有着巨大的发展空间。

2016年里约奥运会,七人制橄榄球正式成为奥运会比赛项目,为这项运动在中国的发展开辟了新局面。目前中国女子橄榄球队正在全力备战将于11月进行的东京奥运会资格赛。不久前结束的世界橄榄球系列赛日本站的比赛中,中国姑娘们在比赛中以7比0击败全部主力出战的日本队,赢得了信心,鼓舞了士气。

“我们把中国女子七人制橄榄球队努力冲击东京奥运会,看作是推动中国橄榄球运动发展的重要契机,将不遗余力地调动协会的力量和资源,为此战役服务。”陈亚表表示。

此外,橄榄球作为对抗性强的团队运动,可为我国的青少年教育注入阳刚之气。“此次新当选的中国橄榄球协会领导班子,充分意识到我们肩上的历史重任。我们将以创新发展的新理念,全力推进管理体制和制度机制改革,让这项运动成为服务强国梦的有力工具。”陈亚表说。

在这次大会上通过的《中国橄榄球运动十年发展规划》中,订立了宏伟的目标:10年之后,中国七人制橄榄球男女队都将要达到欧洲的目标,并在奥运会上跻身世界前列。在此目标的带动下,通过在中小学广泛普及和推广各式橄榄球运动,中国橄榄球运动参与人数有望突破500万,关注橄榄球运动的人数达到1000万。

为达到此目标,中国橄榄球协会将大胆尝试实体化、产业化的改革,激发社会活力,高效整合优质专业资源,吸纳高水平的管理运营人才,为中国橄榄球运动的快速发展奠定良好的基础。(转自4月26日《中国体育报》04版)

Текст 2

中国将成为推动全球贸易复苏的主力

环球网发布时间: 01-1508:41 环球网官方帐号

在新冠疫情打击下,全球贸易经历了艰难一年,2021年复苏前景依然难以预料。世界贸易组织近日表示,封锁措施的程度成为全球贸易复苏的关键,即使疫情缓解,2021年的贸易规模也将远低于疫情前水平。

WTO表示,尽管2020年第三季度,北美、欧洲等地区放松“封锁”措施,主要经济体也广泛采取财政和货币政策支持经济,全球货物贸易量仍较2019年同期下降5.6%。统计数据显示,一些主要经济体的贸易额在2020年普遍下降。韩国2020年全年出口下滑5.4%;去前11个月,德国出口额相比下跌10.3%;2020至2021财年(自2020年4月开始)前9个月,印度出口萎缩5.8%,出口下降29.08%。联合国亚洲及太平洋经济社会委员会(亚太经社会)上月底表示,2020年全球贸易预计将下降4.5%。

“中国经济一枝独秀”,美国《华尔街日报》14日称,借助快速从疫情中复苏的优势,中国扩大了在全球贸易中的作用,巩固了作为世界工厂的地位,加快了向长期由美国主导的全球经济中心位置迈进的步伐。不少分析预测,2021年,中国依然将成为推动全球贸易复苏的主力。路透社4日表示,分析预测,随着全球疫苗接种铺开和经济复苏,中国外贸有望保持较高景气度。瑞银(UBS)首席中国经济学家王涛4日对《环球时报》记者表示,在防护用品和家用产品的需求增长下,中国出口表现高于预期。随着新冠疫情得到控制,中国将面临更多竞争,不过强劲的全球复苏将有助于支撑中国出口增长。

“中国的贸易数据好于预期,提振了疫情下的全球需求。”菲律宾独立媒体Rappler表示,即便人民币持续走强,但中国出口仍在支持全球抗疫。英国《金融时报》评论说,中国贸易激增将有助于提振中国经济——中国已从疫情的早期影响中迅速复苏。即将于下周初公布的中国国内生产总值(GDP)数据预计将显示,去年中国经济增长2.1%。

Текст 3

丝绸之路(古代连接中西方的商道)

丝绸之路,简称丝路,一般指陆上丝绸之路,广义上讲又分为陆上丝绸之路和海上丝绸之路。

陆上丝绸之路起源于西汉(前202年—8年)汉武帝派张骞出使西域开辟的以首都长安(今西安)为起点,经甘肃、新疆,到中亚、西亚,并连接地中海各国的陆上通道。东汉时期丝绸之路的起点在洛阳,它的最初作用是运输中国古代出产的丝绸。1877年,德国地质地理学家李希霍芬在其著作《中国》一书中,把“从公元前14年至公元127年间,中国与中亚、中国与印度间以丝绸贸易为媒介的这条西域交通道路”命名为“丝绸之路”,这一名词很快被学术界和大众所接受,并正式运用。

“海上丝绸之路”是古代中国与外国交通贸易和文化交往的海上通道,该路主要以南海为中心,所以又称南海丝绸之路。海上丝绸之路形成于秦汉时期,发展于三国至隋朝时期,繁荣于唐宋时期,转变于明清时期,是已知的最为古老的海上航线。

2014年6月22日,中、哈、吉三国联合申报的陆上丝绸之路的东段“丝绸之路:长安-天山廊道的路网”成功申报为世界文化遗产,成为首例跨国合作而成功申遗的项目。

2013年9月,中国国家主席习近平提出建设“新丝绸之路经济带”战略构想。2015年3月28日,国家发展改革委、外交部、商务部联合发布了《推动共建丝绸之路经济带和21世纪海上丝绸之路的愿景与行动》。

Критерии оценки перевода текстов:

«Отлично», повышенный уровень: Студент самостоятельно реализует умения по переводу профессиональных текстов с

иностранный на государственный язык и обратно, владеет основами техники перевода.
 «Хорошо», пороговый уровень: Студент способен показать умение перевода профессиональных текстов с иностранного на государственный язык и обратно, способен частично показать владение основами техники перевода.
 «Удовлетворительно», пороговый уровень: Студент способен под руководством преподавателя показать умения по переводу профессиональных текстов с иностранного на государственный язык и обратно, способен показать частичное владение основами техники перевода.
 «Неудовлетворительно», уровень не сформирован: Студент затрудняется или не может показать умения, не владеет основами техники перевода.

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ НА ЗАЧЕТЕ:

«Зачтено», повышенный уровень: тема раскрыта в полном объеме; используемый лексико-грамматический материал соответствует поставленной коммуникативной задаче; демонстрируется разнообразный словарный запас и владение сложными грамматическими структурами. Лексико-грамматические ошибки практически отсутствуют.

«Зачтено», пороговый уровень: тема раскрыта не в полном объеме; используемый лексико-грамматический материал соответствует поставленной коммуникативной задаче; наблюдается затруднение при подборе слов и неточности в их употреблении; допускаются отдельные лексико-грамматические ошибки.

«Не зачтено», уровень не сформирован: тема не раскрыта; допускаются многочисленные лексические и грамматические ошибки.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л1.1	Николаев А.М.	Китайский язык: учебное пособие	Владивосток: Владивостокский филиал Российской таможенной академии, 2010	http://www.iprbookshop.ru/25758.html
Л1.2	Николаев А.М.	Китайский язык: учебное пособие	Владивосток: Владивостокский филиал Российской таможенной академии, 2009	http://www.iprbookshop.ru/25757.html

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л2.1	Цуйчжень Лян	Учимся общаться на китайском языке: учебно-методическое пособие	Санкт-Петербург: Антология, 2021	https://www.iprbookshop.ru/104161.html

6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса СТАНДАРТНЫЙ
6.3.1.2	MS Office
6.3.1.3	Яндекс.Браузер
6.3.1.4	NVDA
6.3.1.5	LibreOffice
6.3.1.6	MS Windows
6.3.1.7	РЕД ОС

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1	Электронно-библиотечная система IPRbooks
6.3.2.2	База данных «Электронная библиотека Горно-Алтайского государственного университета»
6.3.2.3	Межвузовская электронная библиотека

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

	лекция-визуализация	
	презентация	

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Номер аудитории	Назначение	Основное оснащение
-----------------	------------	--------------------

201 Б1	Кабинет методики преподавания информатики. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Помещение для самостоятельной работы	Маркерная ученическая доска, экран, мультимедиапроектор. Рабочее место преподавателя. Посадочные места обучающихся (по количеству обучающихся), компьютеры с доступом к Интернет
103 Б2	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Рабочее место преподавателя. Посадочные места для обучающихся (по количеству обучающихся), экран на треноге ClassicSolitionLibra 180*180, доска магнитно-маркерная, стулья с пюпитрами, деревянный стол на металлическом подстолье, пианино, ноутбук HP, проектор, экран. Народные музыкальные инструменты: комус большой, комус маленький, топшуур, домбра, шоор. Традиционные алтайские костюмы женские (летние, зимние), традиционные костюмы мужские (летние, зимние), традиционные алтайские шапки войлочные (летние), традиционные шапки меховые (лисьи камусы)
208 А4	Читальный зал. Помещение для самостоятельной работы	Посадочные места обучающихся (по количеству обучающихся). Компьютеры с доступом в Интернет, проектор, экран, копировальный аппарат, многофункциональное устройство, выставочные стеллажи, печатные издания

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по подготовке к практическим, семинарским и лабораторным занятиям

Одной из важных форм самостоятельной работы является подготовка к практическому и семинарскому занятиям. Цель семинарских занятий – научить студентов самостоятельно анализировать учебную и научную литературу и вырабатывать у них опыт самостоятельного мышления по проблемам курса.

Семинарские/ практические занятия могут проходить в различных формах.

Как правило, семинары/ практические занятия проводятся в виде:

- развернутой беседы – обсуждение (дискуссия), основанные на подготовке всей группы по всем вопросам и максимальном участии студентов в обсуждении вопросов темы семинара. При этой форме работы отдельным студентам могут поручаться сообщения по тому или иному вопросу, а также ставя дополнительные вопросы, как всей аудитории, так и определенным участникам обсуждения;

- устных докладов с последующим их обсуждением;

- обсуждения письменных рефератов, заранее подготовленных студентами по заданию преподавателя и прочитанных студентами группы до семинара, написание рефератов может быть поручено не одному, а нескольким студентам, тогда к основному докладчику могут быть назначены содокладчики и оппоненты по докладу.

В ходе самостоятельной подготовки каждый студент готовит выступления по всем вопросам темы. Сообщения делаются устно, развернуто, обращаясь к конспекту во время выступления.

Примерный план проведения практического/ семинарского занятия.

1. Вступительное слово преподавателя – 3-5 мин.
2. Рассмотрение каждого вопроса темы – 15-20 мин.
3. Заключительное слово преподавателя – 5-10 мин.
4. Домашнее задание (к каждому семинару).

Домашнее задание предполагает, что студент по каждому вопросу плана занятий должен подготовиться к устному сообщению (5-10 мин.), быть готовым принять участие в обсуждении и дополнении докладов и сообщений (до 5 мин.).

Выступление на семинаре должно удовлетворять следующим требованиям: в нем излагаются теоретические подходы к рассматриваемому вопросу, дается анализ принципов, законов, понятий и категорий; теоретические положения подкрепляются фактами, примерами, выступление должно быть аргументированным. Готовиться к семинарским занятиям надо не накануне, а заблаговременно.

Самостоятельная работа студентов должна начинаться с ознакомления с планом семинарского занятия, который включает в себя вопросы, выносимые на обсуждение, рекомендации по подготовке к семинару, рекомендуемую литературу к теме.

Изучение материала к семинару следует начать с просмотра конспектов лекций. Восстановив в памяти материал, студент приводит в систему основные положения темы, вопросы темы, выделяя в ней главное и новое, на что обращалось внимание в лекции. Затем следует внимательно прочитать соответствующую главу учебника. Для более углубленного изучения вопросов рекомендуется конспектирование основной и дополнительной литературы. Подобрать, отработать материал и усвоив его, студент должен начать непосредственную подготовку своего выступления на семинарском занятии для чего следует продумать, как ответить на каждый вопрос темы. Уметь читать рекомендованную литературу не значит пассивно принимать к сведению все написанное, следует анализировать текст, думать над ним, этому способствуют записи по ходу чтения, которые превращают чтение в процесс. Записи могут вестись в различной форме: развернутых и простых

планов, выписок (тезисов), аннотаций и конспектов.

На лабораторных занятиях, проводится рассмотрение теоретических вопросов и обязательная практическая работа, в которую входят различные упражнения, работа в группах, поисковая работа и т.д., что направлено на выработку указанных выше компетенций. На лабораторных занятиях студенты должны, опираясь на теоретические знания, научиться использовать их на практике. Работа на занятиях ведётся в тетрадях, что помогает сохранить записи для последующей подготовки к зачёту; также в некоторых случаях студенты защищают рефераты и презентации, что позволяет коллективно проверять знания обучающихся.

Самостоятельная работа обучающихся – это планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Объем самостоятельной работы определяется учебным планом основной профессиональной образовательной программы (ОПОП), рабочей программой дисциплины (модуля).

Самостоятельная работа организуется и проводится с целью формирования компетенций, понимаемых как способность применять знания, умения и личностные качества для успешной практической деятельности, в том числе:

- формирования умений по поиску и использованию нормативной, правовой, справочной и специальной литературы, а также других источников информации;
- качественного освоения и систематизации полученных теоретических знаний, их углубления и расширения по применению на уровне межпредметных связей;
- формирования умения применять полученные знания на практике (в профессиональной деятельности) и закрепления практических умений обучающихся;
- развития познавательных способностей, формирования самостоятельности мышления обучающихся;
- совершенствования речевых способностей обучающихся;
- формирования необходимого уровня мотивации обучающихся к систематической работе для получения знаний, умений и владений в период учебного семестра, активности обучающихся, творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирования способностей к саморазвитию (самопознанию, самоопределению, самообразованию, самосовершенствованию, самореализации и саморегуляции);
- развития научно-исследовательских навыков;
- развития навыков межличностных отношений.

К самостоятельной работе по дисциплине (модулю) относятся: проработка теоретического материала дисциплины (модуля); подготовка к семинарским и практическим занятиям, в т.ч. подготовка к текущему контролю успеваемости обучающихся (текущая аттестация); подготовка к лабораторным работам; подготовка к промежуточной аттестации (зачётам, экзаменам).

Виды, формы и объемы самостоятельной работы обучающихся при изучении дисциплины (модуля) определяются:

- содержанием компетенций, формируемых дисциплиной (модулем);
- спецификой дисциплины (модуля), применяемыми образовательными технологиями;
- трудоемкостью СР, предусмотренной учебным планом;
- уровнем высшего образования (бакалавриат, специалитет, магистратура, аспирантура), на котором реализуется ОПОП;
- степенью подготовленности обучающихся.

Методические указания по подготовке к тестам:

Тесты и вопросники давно используются в учебном процессе и являются эффективным средством обучения. Тестирование позволяет путем поиска правильного ответа и разбора допущенных ошибок лучше усвоить тот или иной материал.

Предлагаемые тестовые задания разработаны в соответствии с Рабочей программой по дисциплине, что позволяет оценить знания тестируемых по всему курсу дисциплины. Тесты можно использовать при подготовке к зачету в форме самопроверки знаний, для проверки знаний в качестве формы промежуточного контроля на практических занятиях; а также для проверки остаточных знаний изучивших данную дисциплину.

Тестовые задания рассчитаны на самостоятельную работу без использования вспомогательных материалов. При выполнении тестов не следует пользоваться лекциями, учебниками, дополнительной литературой и т.д. Для успешного выполнения тестового задания необходимо внимательно прочитать поставленный вопрос, варианты ответов и выбрать лишь один индекс (цифровое обозначение), соответствующий правильному ответу. Тесты составлены таким образом, что в каждом из них правильным является лишь один из вариантов. Выбор должен быть сделан в пользу правильного ответа.

На выполнение теста отводится ограниченное время. Оно может варьироваться в зависимости от уровня подготовленности тестируемых студентов, от сложности и объема теста. Как правило, время выполнения тестового задания определяется из расчета 30-45 секунд на один вопрос.

Методические рекомендации по подготовке к зачету

Зачет является формой итогового контроля знаний и умений, полученных на лекциях, семинарских, практических занятиях и процессе самостоятельной работы. Зачет дает возможность преподавателю:

- выяснить уровень освоения обучающимися программы учебной дисциплины;
- оценить формирование определенных знаний и навыков их использования, необходимых и достаточных для будущей самостоятельной работы;
- оценить умение обучающихся творчески мыслить и логически правильно излагать ответы на поставленные вопросы.

Зачет проводится в форме собеседования, в процессе которого обучающийся отвечает на вопросы преподавателя.